

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А. Алексеева

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Гиляровская Татьяна Викторовна, преподаватель
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025/26 **Семестр(ы):** 6
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:**
Цель курса – овладение аналитическими умениями работы с франкоязычным художественным текстом.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о лингвистических и экстралингвистических особенностях художественного текста;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного художественного текста и саморедактирование текста перевода;
- 3) развитие навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений).

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2.	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.	ЗНАТЬ: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; УМЕТЬ: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; ВЛАДЕТЬ: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом: 3 /108

Форма промежуточной аттестации: зачет**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		6 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:		
лекции		
практические		
лабораторные	34	34
Самостоятельная работа	74	74
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – час.)		
Итого:	108	108

13.1.Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Особенности перевода художественной прозы	Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода: роман, рассказ, эссе. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод отрывков из исторической и современной прозы с французского языка на русский.
2.	Особенности перевода поэзии	Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Оценка характера рифмы. Сопоставление литературно-поэтических традиций, историко-литературный анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля поэтического текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ стихотворных текстов. Обсуждение результатов.
3	Особенности перевода драматургического текста	Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста: театр, кино, телевидение. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций: трагедия, драма, комедия. Сопоставительный анализ образцов

		профессионального перевода. Проверка звукового и сценического соответствия. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод драматургических отрывков. Обсуждение результатов.
4.	Особенности перевода фольклорного текста	Предпереводческий анализ. Литературно-историческая оценка. Этнографическая справка. Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов. Обсуждение результатов. Перевод фольклорного текста.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лаб.	Самостоятельная работа	Всего
01	Особенности перевода художественной прозы		10	20	30
02	Особенности перевода поэзии		8	18	26
03	Особенности перевода драматургического текста		8	18	26
04	Особенности перевода фольклорного текста		8	18	26
	Итого		34	74	108

14. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

На практических занятиях по основам художественного перевода предусматривается знакомство студентов с основными навыками перевода поэтических, прозаических, драматургических и фольклорных текстов с французского языка на русский язык. Важной составляющей частью практической работы является освоение студентами навыков предпереводческого и сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2.	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев – М.: Интердиалект+, 2005. – 456 с.
4.	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 346 с.
5.	Валахов С.С. Непереводимое в переводе / С.С.Валахов, С.С.Флорин. – Изд. 3-е, испр. И доп. – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
6.	Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005.- 416 с. – (Библиотека лингвиста)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
7.	5 https://edu.vsu.ru/
8.	6 www.google.fr
9.	7 www.multitran.fr
10.	8 www.wikipedia.fr

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. / И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – «Союз», 2001. – 288 с. «Союз», 2001. – 288 с.СПб.: Издательство
2.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002 - 424 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
 3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
 4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.
- Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.
-

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12, 103.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности перевода художественной прозы	ПК-3	ПК-3.2.	Практические задания
	Особенности перевода поэзии			
	Особенности перевода драматургического текста			
	Особенности перевода фольклорного текста			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста» (3 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

En amour, il m'arrive de penser que je n'ai rien vécu, que j'ai peut-être manqué les choses essentielles, et que si j'ai connu des femmes, si j'ai déjà aimé, je ne me suis jamais résolu à m'engager, à me marier et à fonder une famille, par paresse sans doute, par volonté de ne pas bouleverser ma vie ou de préserver mon indépendance, que sais-je, par indécision aussi, parce que je sens que m'engager ne me satisferait pas plus que ne pas m'engager, et que rien ne me paraît plus absurde que de choisir entre une insatisfaction et une autre. Ce constat n'est pas un regret. Je ne saurais dire, en effet, si l'indécision dont j'ai souffert, qui m'a causé tant d'embarras, m'a plus desservi qu'elle ne m'a profité, et si ce n'est pas cela même, ce vague de la volonté qui, me faisant apprécier tous les genres de femmes, ne m'a finalement attaché à aucun. L'indécision m'a sans doute empêché de partager des sentiments durables, mais elle m'a fait connaître la passion et m'a dispensé des alliances d'intérêts auxquelles consentent les hommes de mon milieu ; elle a sûrement fait de moi un être seul, mais elle m'a permis d'échapper au conformisme de ma bourgeoisie, à ses préjugés, et, ce faisant, elle m'a fait comprendre combien nos choix, nos décisions sont moins le fait de la résolution que de l'obligation, moins le fait du désir que du renoncement, et que ce sont le plus souvent les autres, les circonstances, qui nous décident. Mon indécision a ceci de singulier qu'elle concerne seulement le domaine affectif, mon rapport aux femmes, l'engagement, la difficulté à me déterminer en faveur de l'une d'entre elles. J'ai dû effectuer des choix importants dans d'autres domaines, au moment d'opter pour la carrière d'enseignant, par exemple, mais ces choix ne m'ont pas coûté, je m'en suis acquitté aisément, à tout le moins, sans le sentiment d'y jouer quelque chose de crucial, comme avec les femmes. J'envie les hommes sûrs d'avoir trouvé l'âme sœur, la femme de leur vie, comme ils disent - pareille élection m'est impossible! Quand je dois me décider pour une femme, j'ai l'impression de m'engager dans une impasse, je ne pense plus à tout ce que je gagnerais, aux profits que ce choix m'apporterait, mais à tout ce dont celui-ci me priverait, au contraire, à ce que j'y perdrais en avantages, en indépendance, en liberté, en possibilité de rêver aussi, car l'indécis ne veut renoncer à rien, et moins encore à ses rêves . Ecrivant cela, je sens combien mon décision naît d'une résolution plus grande, de mon idéalisme, d'une vision perfectionniste de l'amour qui m'impose de rechercher dans la réalité une femme répondant à mon idéal. Je me

fais une représentation si précise de la femme supposée me convenir, une idée si claire de ce qu'elle devrait être, et je suis si résolu à l'obtenir que je finis toujours par trouver assez d'imperfections aux femmes avec lesquelles je sors, je veux dire, pour m'engager avec elles. D'une certaine manière, mon indécision est la vengeance de la réalité sur mes rêves, la croyance, naïve, que mon idéal féminin existe sur cette terre et qu'il n'y a pas moins de chances pour que je le rencontre que pour que je ne le rencontre pas. La perversité de cette croyance, ou disons, son côté ludique, est que, me faisant comparer les femmes à cet idéal, elle finit par me les indifférencier toutes, et, ainsi, me conforter dans l'indécision: ne pas choisir c'est choisir de rêver. Mon indécision n'est pas tant l'irrésolution du lâche que la résolution du rêveur.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2:

Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

Le passage du Pont-Neuf n'est pas un lieu de promenade. On le prend pour éviter un détour, pour gagner quelques minutes. Il est traversé par un public de gens affairés dont l'unique souci est d'aller vite et droit devant eux. On y voit des apprentis en tablier de travail, des ouvrières reportant leur ouvrage, des hommes et des femmes tenant des paquets sous leur bras; on y voit encore des vieillards se traînant dans le crépuscule morne qui tombe des vitres, et des bandes de petits enfants qui viennent là au sortir de l'école, pour faire du tapage en courant, en tapant à coups de sabots sur les dalles. Toute la journée, c'est un bruit sec et pressé de pas sonnante sur la pierre avec une irrégularité irritante; personne ne parle, personne ne stationne; chacun court à ses occupations, la tête basse, marchant rapidement, sans donner aux boutiques un seul coup d'oeil. Les boutiquiers regardent d'un air inquiet les passants qui, par miracle, s'arrêtent devant leurs étalages.

Le soir, trois becs de gaz, enfermés dans des lanternes lourdes et carrées, éclairent le passage. Ces becs de gaz, pendus aux vitrages sur lesquels ils jettent des taches de clarté fauve, laissent tomber autour d'eux des ronds d'une lueur pâle qui vacillent et

semblent disparaître par instants. Le passage prend l'aspect sinistre d'un véritable coupe-gorge; de grandes ombres s'allongent sur les dalles, des souffles humides viennent de la rue; on dirait une galerie souterraine vaguement éclairée par trois lampes funéraires. Les marchands se contentent, pour tout éclairage, des maigres rayons que les becs de gaz envoient à leurs vitrines; ils allument seulement, dans leur boutique, une lampe munie d'un abat-jour, qu'ils posent sur un coin de leur comptoir, et les passants peuvent alors distinguer ce qu'il y a au fond de ces trous où la nuit habite pendant le jour. Sur la ligne noirâtre des devantures, les vitres d'un cartonnier flamboient: deux lampes à schiste trouent l'ombre de deux flammes jaunes. Et, de l'autre côté, une bougie, plantée au milieu d'un verre à quinquet, met des étoiles de lumière dans la boîte de bijoux faux. La marchande sommeille au fond de son armoire, les mains cachées sous son châle.

Le soir, lorsque la lampe était allumée, on voyait l'intérieur de la boutique. Elle était plus longue que profonde; à l'autre bout, un escalier en forme de vis menait aux chambres du premier étage. Contre les murs étaient plaquées des vitrines, des armoires, des rangées de cartons verts; quatre chaises et une table complétaient le mobilier. La pièce paraissait nue, glaciale; les marchandises, empaquetées, serrées dans des coins, ne traînaient pas ça et là avec leur joyeux tapage de couleurs.

D'ordinaire, il y avait deux femmes assises derrière le comptoir: une jeune femme au profil grave et une vieille dame qui souriait en sommeillant. Cette dernière avait environ soixante ans; son visage gras et placide blanchissait sous les clartés de la lampe. Un gros chat tigré, accroupi sur un angle du comptoir, la regardait dormir.

Plus bas, assis sur une chaise, un homme d'une trentaine d'années lisait ou causait à demi-voix avec la jeune femme. Il était petit, chétif, d'allure languissante; les cheveux d'un blond fade, la barbe rare, le visage couvert de taches de rousseur, il ressemblait à un enfant malade et gâté.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: предпереводческий анализ художественного текста.

Образец КИМ

Les choses humaines/Karine Tuil. - Éditions Gallimard, 2019.

La mythologie familiale racontait que ses parents s'étaient rencontrés devant la Sorbonne et qu'après quelques mois d'une relation à distance ils s'étaient mariés aux États-Unis, dans la banlieue de Washington, où ils avaient mené une existence tranquille et monotone – Marie avait renoncé à tous ses rêves d'émancipation pour s'occuper de sa fille et devenir ce qu'elle avait toujours redouté d'être: une femme au foyer dont l'unique obsession était de ne pas oublier sa pilule; elle avait vécu sa maternité comme une aliénation, elle n'était pas faite pour ça, elle n'avait pas connu la révélation de l'instinct maternel, elle avait même été profondément déprimée à la naissance et, si son mari ne lui avait pas trouvé quelques travaux de traduction, elle aurait fini sa vie sous antidépresseurs, elle aurait continué à arborer un sourire factice et à affirmer publiquement que sa vie était fantastique, qu'elle était une mère et une épouse comblée jusqu'au jour où elle se serait pendue dans la cave de leur petit pavillon de Friendship Heights. Au lieu de ça, elle s'était progressivement remise à travailler et, neuf ans après la naissance de sa fille, elle avait eu le coup de foudre pour un médecin anglais dont elle avait été la traductrice au cours d'un congrès à Paris. Elle avait quitté son mari et leur fille quasiment du jour au lendemain dans une sorte d'hypnose amoureuse pour s'installer à Londres avec cet inconnu, mais huit mois plus tard, pendant lesquels elle n'avait pas vu sa fille plus de deux fois, l'homme la mettait à la porte de chez lui au motif qu'elle était «invivable et hystérique» – fin de l'histoire. Elle avait passé les trente années suivantes à justifier ce qu'elle appelait «un égarement»; elle disait qu'elle était tombée sous la coupe d'un «pervers narcissique». La réalité était plus prosaïque et moins romanesque : elle avait eu une passion sexuelle qui n'avait pas duré.

Claire avait vécu aux États-Unis, à Cambridge, avec son père, jusqu'à ce qu'il meure des suites d'un cancer foudroyant – elle avait treize ans. Elle était alors rentrée en France auprès de sa mère dans le petit village de montagne où cette dernière avait élu domicile, aux alentours de Grenoble. Marie travaillait pour des maisons d'édition françaises, à mi-temps, et, espérant «rattraper le temps perdu et réparer sa faute», s'était consacrée à l'éducation de sa fille avec une dévotion suspecte. Elle lui avait appris plusieurs langues, enseigné la littérature et la philosophie – sans elle, qui sait si Claire serait devenue cette essayiste reconnue, auteur de six ouvrages, dont le troisième, *Le Pouvoir des femmes*, qu'elle avait rédigé à trente-quatre ans, lui avait assuré un succès critique. Après ses études à Normale sup, Claire avait intégré le département de philosophie de l'université Columbia, à New York. Là-bas, elle avait renoué avec d'anciennes relations de son père qui l'avaient aidée à obtenir ce stage à la Maison Blanche. C'est à Washington, à cette époque-là, qu'elle avait rencontré, à l'occasion d'un dîner organisé par des amis communs, celui qui allait devenir son mari, le célèbre journaliste politique français Jean Farel. De vingt-sept ans son aîné, cette vedette de la chaîne publique venait de divorcer et était à

l'acmé de sa gloire médiatique. En plus de la grande émission politique dont il était l'animateur et le producteur, il menait une interview à la radio entre 8 heures et 8 h 20 – six millions d'auditeurs chaque matin. Quelques mois plus tard, Claire renonçait à une carrière dans l'administration américaine, rentrait en France et l'épousait. Farel – un homme au charisme irrésistible pour la jeune femme ambitieuse qu'elle était alors, doté en plus d'un sens de la répartie cinglant et dont les invités politiques disaient : «Quand Farel t'interviewe, tu es comme un oisillon entre les griffes d'un rapace». Il l'avait propulsée dans un milieu social et intellectuel auquel elle n'aurait pas pu accéder si jeune et sans réseau d'influence personnel. Il avait été son mari, son mentor, son plus fidèle soutien; cette forme d'autorité protectrice renforcée par leur différence d'âge l'avait longtemps placée dans une position de sujétion mais, à quarante-trois ans, elle était maintenant déterminée à suivre le cours de sa vie selon ses propres règles.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

